



Международная конвенция
о ликвидации всех форм
расовой дискриминации

Distr.
GENERAL

CERD/C/SR.1150
14 March 1996

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Сорок восьмая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1150-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве
во вторник, 12 марта 1996 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н БЕНТОН

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ
ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ
(продолжение)

Проекты выводов Комитета, касающихся Российской Федерации, Венгрии и Финляндии

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ
ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (пункт 6
повестки дня) (продолжение)

Проект выводов Комитета, касающихся Российской Федерации (Rev.1) (документ, распространенный
на заседании только на английском языке)

Пункты 1, 2 и 3

1. Пункты 1, 2 и 3 утверждаются.

Пункт 4

2. Г-н де ГУТТ со ссылкой на последнюю фразу отмечает, что было бы предпочтительнее принять к сведению две региональные конвенции по правам человека, выработанные недавно в рамках Содружества Независимых Государств, а не квалифицировать принятие этих документов как позитивную инициативу. Фактически, возможна коллизия между этими двумя документами и Европейской конвенцией по правам человека, к которой Российская Федерация вскоре, после вступления в Совет Европы, присоединится.

3. Г-н ВОЛЬФРУМ говорит, что выработка конвенции по правам человека всегда является позитивным шагом независимо от того, согласуется ли она в полной мере с Европейской конвенцией по правам человека или нет.

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заменить фразу "is also a positive initiative" (также является позитивной инициативой) словами "is appreciated" (приветствуется).

5. Пункт 4 с внесенными поправками утверждается.

Пункт 5

6. Г-н ДИАКОНУ предлагает исключить из текста вторую часть второго предложения, которая формулируется следующим образом: "and that the breakdown in 1991 of the Union of Socialist Soviet Republics had a major impact on all minorities and indigenous groups living in these regions" (и раскол Союза Советских Социалистических Республик в 1991 году сопровождался серьезными последствиями для всех меньшинств и групп коренного населения, проживающих в этих регионах). Действительно, непонятно, о каких последствиях идет речь.

7. Предложение г-на Дьякону принимается.

8. Г-н ДИАКОНУ предлагает также исключить из текста предпоследнее предложение, которое формулируется следующим образом: "In respect of the groups whose members are dispersed all over the country, the full implementation of the Convention may be more difficult to achieve" (Полного осуществления положений Конвенции, возможно, труднее добиться в отношении групп, члены которых разбросаны по всей стране).

9. Г-н ВОЛЬФРУМ говорит, что важно подчеркнуть, как это сделал Совет Европы, что лица, принадлежащие к этим группам, в силу своей разобщенности нуждаются в иных формах защиты по сравнению с представителями меньшинств, проживающих компактно в рамках одного региона или одной республики. Можно было бы изменить конец предложения следующим образом: "... may require particular efforts" (...могут потребовать особых усилий).

10. Предложение г-на Вольфрума принимается.
11. Пункт 5 с внесенными поправками утверждается.

Пункты 6, 7, 8, 9 и 10

12. Пункты 6—10 утверждаются.

Пункт 11

13. Г-н ЮТСИС говорит, что серьезная проблема встает в связи с первым предложением данного пункта. Оно формулируется следующим образом: "The increase in nationalist and racist statements associated with the establishment of associations and political parties that promote racist or nationalistic objectives such as the National Republican Party, is of grave concern". (Серьезную озабоченность вызывают учащающиеся националистические и расистские заявления, связанные с созданием ассоциаций и политических партий, таких, как Национально-республиканская партия, которые ставят перед собой расистские или националистические задачи. Г-н Ютсис считает, что, если национализм и расизм иногда и являются двумя сторонами одной медали, не следует считать, что любая национальная политика обязательно носит расистский характер. Защита национальных интересов, особенно в рамках мировой рыночной экономики, не имеет ничего общего с расизмом.

14. Г-н ВОЛЬФРУМ говорит, что в данном пункте говорится о проблемах, стоящих конкретно перед Российской Федерацией, а также о политических ассоциациях и партиях расистского толка, в первую очередь о Национально-республиканской партии, для которой идеи национализма и расизма неразрывно связаны, что наглядно продемонстрировали дискуссии с делегацией Российской Федерации.

15. Г-н ДИАКОНУ присоединяется к точке зрения, высказанной г-ном Ютсисом, и говорит, что сам по себе национализм ни плох, ни хорош, и может преследовать вполне благопристойные цели.

16. Г-н ЮТСИС предлагает сформулировать соответствующее предложение следующим образом: "Вызывает серьезную обеспокоенность рост числа националистических заявлений в ходе расистских выступлений, которые в свою очередь связаны с созданием политических партий расистского толка".

17. Г-н де ГУТТ предлагает поменять местами слова "националистические заявления" и "расистские выступления", а также заменить слово "националистические" словом "ультранационалистические".

18. Г-н ВОЛЬФРУМ говорит, что при использовании слова "ультранационалистические", может сложиться впечатление, что расистские заявления, связанные с "националистическими" движениями допустимы. Кроме того, выступающий подчеркивает необходимость проведения различия между определениями "национальный" и "националистический", поскольку второе всегда предполагает превосходство над другими людьми. При этом выступающий готов поддержать предложение г-на Ютсиса.

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает переформулировать предложение следующим образом: "The increase in racist positions associated with nationalist movements such as the National Republican Party is of great concern" (Вызывает серьезную обеспокоенность рост числа расистских выступлений, связанных с националистическими движениями, такими, как Национально-республиканская партия).

20. Пункт 11 с внесенными в него поправками утверждается.

Пункты 12, 13, 14, 15, 16, 17 и 18

21. Пункты 12—18 утверждаются.

Пункт 19

22. Г-н ЮТСИС говорит, что этот пункт ставит те же проблемы, что и пункт 11. Данный пункт гласит: "The Committee strongly recommends that the Government take concrete and appropriate measures to outlaw and combat all organisations and political groups that promote racist and/or nationalistic ideas or objectives" (Комитет настоятельно рекомендует правительству принять конкретные и надлежащие меры к тому, чтобы все организации и политические группы, пропагандирующие расистские и/или националистические идеи или цели, объявить вне закона и вести с ними борьбу). Выступающий предлагает изменить конец пункта следующим образом: "... все политические группы и организации националистического толка, деятельность которых связана с расистскими целями или идеями, объявить вне закона и вести с ними борьбу".

23. Г-н де ГУТТ также считает, что Комитету не следует давать понять, что он является противником любой националистической идеи. В этой связи выступающий предлагает либо исключить слово "националистического", либо заменить его словом "ультранационалистического".

24. Г-н ДИАКОНУ говорит, что данный пункт касается применения статьи 4 Конвенции, касающейся актов дискриминации и разжигания расовой ненависти. Таким образом, он предлагает исключить из текста всякое упоминание национализма и сформулировать конец пункта следующим образом: "... все политические партии и организации, а также их соответствующая деятельность, преследующие цель пропаганды расистских идей и задач в нарушение статьи 4 Конвенции, объявить вне закона и вести с ними борьбу".

25. Г-н ВОЛЬФРУМ говорит, что он готов согласиться, хотя и неохотно, с предложением исключить из текста все ссылки на национализм.

26. Г-н ЧИГОВЕРА поддерживает предложение г-на Дякону, поскольку, по его мнению, национализм не всегда связан с расизмом.

27. После обмена мнениями между г-ном ван Бовеном, г-ном Ютсисом, г-ном Гарваловым, г-ном Дякону и г-ном Вольфрумом ПРЕДСЕДАТЕЛЬ зачитывает новую предложенную формулировку пункта 19: "The Committee strongly recommends that the Government takes concrete and appropriate measures to outlaw and combat all organisations and political groups and their respective activities that promote racist ideas or objectives, as referred to in article 4" (Комитет настоятельно рекомендует правительству принять конкретные и надлежащие меры к тому, чтобы все организации и политические группы и их соответствующая деятельность, преследующие цель пропаганды расистских идей или задач, объявить вне закона и вести с ними борьбу в соответствии с требованиями статьи 4).

28. Пункт 19 с внесенными поправками утверждается.

Пункты 20 и 21

29. Пункты 20 и 21 утверждаются.

Пункт 22

30. Пункт 22 утверждается с незначительными изменениями редакционного характера.

Пункт 23

31. Пункт 23 утверждается.

Пункт 24

32. Пункт 24 утверждается с изменениями, предложенными г-ном де Гуттом.

Пункты 25 и 26

33. Пункты 25 и 26 утверждаются.

Пункт 27

34. Пункт 27 утверждается с изменениями, предложенными г-ном ван Бовеном.

35. Проект выводов по Российской Федерации в целом с внесенными в него в устной форме поправками утверждается.

Проект выводов Комитета, касающихся Венгрии (Rev.2) (документ, распространенный на заседании только на английском языке)

Пункт 1

36. Пункт 1 утверждается.

Пункт 2

37. Г-н ван БОВЕН предлагает исключить из текста третье предложение, напоминая, что, по мнению многих членов Комитета, качество диалога с венгерской делегацией было не очень высоким, в частности, по причине недостаточной компетентности делегации.

38. Пункт 2 с внесенными изменениями утверждается.

Пункты 3, 4 и 5

39. Пункты 3, 4 и 5 утверждаются.

Пункт 6

40. Г-н ГАРВАЛОВ считает, что нет оснований квалифицировать политику правительства по отношению к меньшинствам как активную и превентивную уже хотя бы потому, что речь идет о сравнительно новой политике, и в этой связи он предлагает исключить из текста оба эти определения.

41. Г-н де ГУТТ со своей стороны отмечает, что английский термин "self-government" (самоуправление) имеет политическое содержание, и он плохо представляет себе как этот термин можно перевести на французский язык.

42. Г-н ДИАКОНУ предлагает в целях упрощения закончить пункт 6 словами "культурная автономия".

43. Пункт 6 с изменениями, предложенными г-ном Гарваловым и г-ном Диакону, утверждается.

Пункт 7

44. Г-н ГАРВАЛОВ желал бы уточнить, что процесс ассимиляции меньшинств, о котором идет речь, имел место в прошлом.

45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает новую формулировку, которая позволяет решить эту проблему и в то же время является более понятной.

46. Пункт 7 с внесенными в него в устной форме поправками утверждается.

Пункт 8

47. Г-н ШЕРИФИС отмечает, что формулировка последнего предложения пункта 8 вызывает различные проблемы, и г-н де ГУТТ предлагает исключить его.

48. Пункт 8 с внесенными поправками утверждается.

Пункт 9

49. Пункт 9 утверждается.

Пункт 10

50. Пункт 10 с двумя внесенными в него незначительными редакционными поправками утверждается.

Пункт 11

51. Г-н ВОЛЬФРУМ выражает непонимание, почему в данном пункте упоминаются лишь "бритоголовые" неонацистского толка, хотя существуют и другие расистские группы "бритоголовых", не в меньшей степени пропагандирующие насилие.

52. Г-н де ГУТТ предлагает использовать в тексте на французском языке следующую формулировку: акты насилия, совершаемые неонацистами, "бритоголовыми" и другими группами.

53. Пункт 11 с внесенными в него в устной форме поправками утверждается.

Пункт 12

54. Пункт 12 с внесенными в него редакционными поправками утверждается.

Пункт 13

55. Г-н ГАРВАЛОВ высказывает пожелание уточнить требования статьи 4 Конвенции, которые, по мнению Комитета, правительство выполняет не в полном объеме.

56. Г-н ван БОВЕН предлагает в этой связи упомянуть подпункты а) и б) статьи 4, а также обратить внимание государства-участника на общую рекомендацию XV Комитета.

57. Пункт 13 с двумя добавлениями, предложенными г-ном ван Бовеном, утверждается.

Пункт 14

58. Пункт 14 с тремя незначительными редакционными поправками утверждается.

Пункт 15

59. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает новую, более четкую формулировку данного пункта.
60. Г-н ЧИГОВЕРА предпочел бы, чтобы этническая группа в тексте "признавалась" (recognized) в качестве меньшинства, а не "принималась" (accepted) за меньшинство.
61. Пункт 15 с поправками, предложенными Председателем и г-ном Чиговой, утверждается.

Пункт 16

62. Г-н ШЕРИФИС предлагает поправки редакционного характера, а ПРЕДСЕДАТЕЛЬ в качестве члена Комитета предлагает заменить последнее слово "отмечает" на "выражает сожаление".
63. Пункт 16 с внесенными в него в устной форме поправками утверждается.

Пункт 17

64. Г-н ЧИГОВЕРА предлагает говорить о статусе, а не о месте Конвенции в венгерском праве.
65. Пункт 17 с внесенными в него в устной форме поправками утверждается.

Пункт 18

66. Г-н ЮТСИС предлагает упомянуть неонацистов и прочих "бритоголовых", с тем чтобы привести формулировку данного пункта в соответствие с новой формулировкой пункта 11.
67. Пункт 18 с внесенными поправками утверждается.

Пункт 19

68. Пункт 19 утверждается.

Пункт 20

69. Г-н ГАРВАЛОВ выражает пожелание помимо экономических и социальных прав цыган упомянуть также их политические и гражданские права, поскольку в ходе рассмотрения доклада Венгрии Комитет выразил свою озабоченность по этому вопросу.
70. Пункт 20 с поправкой, предложенной г-ном Гарваловым, и многочисленными поправками редакционного характера утверждается.

Пункт 21

71. Пункт 21 с тремя незначительными редакционными поправками, предложенными Председателем в качестве члена Комитета, утверждается.

Пункт 22

72. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает поместить пункт 22 сразу же после пункта 18.
73. Соответствующее решение принимается.
74. Пункт 22 утверждается.
75. Г-н де ГУТТ предлагает после 21 пункта вставить новый пункт следующего содержания:
"Комитет рекомендует включить в следующий доклад Венгрии подробную информацию о жалобах на акты расовой или этнической дискриминации, а также о вынесенных приговорах".
76. Новый пункт, предложенный г-ном де Гуттом, утверждается.
77. Г-н ШЕРИФИС в свою очередь предлагает добавить далее новый пункт, касающийся распространения информации о положениях Конвенции и имеющихся в распоряжении населения средствах правовой защиты на основании статьи 14 Конвенции.
78. Г-н ван БОВЕН предлагает кроме этого включить в текст предложение о распространении доклада и выводов Комитета.
79. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что новый пункт мог бы формулироваться следующим образом:
- "The Committee suggests that the government continues its action to publicize the provisions of the Convention. The public should also be better informed on the remedies available under article 14 of the Convention. The State Party should also ensure the wide dissemination of its report and these concluding observations" (Комитет предлагает правительству продолжать свою деятельность по пропаганде положений Конвенции. Кроме того, общественность должна быть лучше информирована о средствах правовой защиты, имеющихся в ее распоряжении в соответствии со статьей 14 Конвенции. Государству-участнику следует также обеспечить широкое распространение своего доклада и настоящих заключительных замечаний).
80. Новый пункт в нынешней редакции утверждается.

Пункты 23 и 24

81. Пункты 23 и 24 утверждаются.
82. Проект выводов по Венгрии в целом с внесенными в него в устной форме поправками утверждается.

Проект выводов Комитета по Финляндии (Rev.1) (документ, распространенный на заседании только на английском языке)

Пункт 1

83. Пункт 1 утверждается.

Пункт 2

84. Пункт 2 утверждается при условии внесения в него редакционных поправок.

Пункт 3

85. Г-н ДИАКОНУ выражает недоумение по поводу содержащегося в последнем предложении пункта утверждения о том, что политика децентрализации власти якобы препятствует применению Конвенции. Многие страны с децентрализованной формой правления уже применяют или собираются применять Конвенцию.
86. Г-н ВОЛЬФРУМ добавляет, что Комитет часто напоминал федеративным государствам, что они несут те же обязательства, что и унитарные государства. Формулируя последнее предложение пункта подобным образом, Комитет противоречит сам себе. Исходя из этого предложения можно также предположить, что государствам с децентрализованной формой правления труднее обеспечить применение Конвенции, хотя нередко все бывает наоборот.
87. Г-н РЕШЕТОВ отмечает, что, если иммигранты из бывшей Советской России ставят проблемы перед Финляндией, эти проблемы, о которых представитель Финляндии к тому же ничего не сказал, связаны с преступностью и торговлей наркотиками, а не с расовой дискриминацией. Выступающий добавляет, что следует исключить из пункта третье предложение, поскольку оно не отражает хода обсуждений в Комитете. Кроме того, слово "крах" ему представляется неуместным, поскольку на самом деле СССР не рухнул. Если данное предложение будет сохранено в тексте, указанное слово необходимо заменить.
88. Г-н ЮТСИС напоминает Комитету, что на опасности децентрализации власти для населения саами указало в докладе само правительство Финляндии. Таким образом, Комитет имеет все основания ссылаться на это.
89. Г-н ГАРВАЛОВ предлагает Комитету в случае сохранения данной ссылки на политику децентрализации четко указать на то, что он всего лишь использует формулировку самого правительства Финляндии.
90. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает сформулировать последнее предложение следующим образом: "As observed by the government, implementation of the Convention may also be made more difficult by decentralization policies" (Как отметило правительство, политика децентрализации также может осложнить осуществление Конвенции).
91. Г-н ДИАКОНУ предлагает после слов "more difficult" (может осложнить) добавить слова "in some areas" (в некоторых областях), с тем чтобы подчеркнуть, что децентрализация власти необязательно должна препятствовать применению Конвенции.
92. Г-н ЮТСИС не согласен с исключением из пункта третьего предложения. События в СССР оказали сильное влияние, как прямое, так и косвенное, не только на жизнь самой страны, но и на остальные страны мира. Речь идет не о том, чтобы подвергнуть нападкам бывший СССР или Российскую Федерацию, а о том, чтобы отразить реальность, которую слова бессильны изменить.
93. Г-н ГАРВАЛОВ отмечает, что, если придерживаться содержания соответствующих пунктов доклада Финляндии, а именно пунктов 26—28, то третьему предложению данного пункта нет места в выводах Комитета.
94. Г-н РЕШЕТОВ, не желая продолжать полемику, напоминает, что, если распад бывшего СССР и сыграл определенную роль в росте безработицы в Финляндии, трудно усмотреть в этом какой-либо этнический фактор.
95. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету исключить из пункта третье предложение, принять предложенную им формулировку последнего предложения и поправку к нему г-на Диакону и утвердить данный пункт.

96. Пункт 3 с внесенными поправками утверждается.

Пункты 4 и 5

97. Пункты 4 и 5 утверждаются.

Пункты 6 и 7

98. Пункты 6 и 7 утверждаются при условии внесения редакционных поправок.

Пункт 8

99. Г-н ДИАКОНУ считает, что следовало бы исключить из текста прилагательное "nationalistic" (националистический), которое представляется ему опасным.

100. Г-н ВОЛЬФРУМ говорит, что последнее предложение данного пункта, где речь идет о нарушении статьи 4 Конвенции, следовало бы перенести в начало следующего пункта.

101. Г-н ЮТСИС не видит никаких оснований для исключения из текста слова "националистический", поскольку в самой Финляндии существуют примеры связи между националистической риторикой и расистской пропагандой, с которой призван бороться Комитет.

102. Г-н ДИАКОНУ выражает опасения, что, если Комитет сохранит в тексте ссылку на национализм, он тем самым выразит свою обеспокоенность существованием любой националистической партии. В то же время расизм и ксенофобия отличают деятельность далеко не каждой из таких партий. Было бы желательно, чтобы в данном пункте Комитет выразил серьезную обеспокоенность в связи с наличием публикаций, организаций и политических партий, пропагандирующих расизм и ксенофобию.

103. Г-н ЮТСИС напоминает, что в ходе рассмотрения доклада Финляндии Комитету были представлены доказательства выхода в стране националистических публикаций — речь идет именно о публикациях, — пропагандирующих ксенофобию.

104. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает начать пункт 8 первым предложением пункта 9, сформулированным следующим образом: "Concern is expressed that article 4 of the Convention has not yet been fully implemented by the Finnish authorities" (Выражается озабоченность в связи с тем, что статья 4 Конвенции до сих пор осуществляется финскими властями не в полном объеме), и заменить второе предложение следующим: "The persistence of publications, organizations and political parties which promote racist and xenophobic ideas is a further serious worry" (Предметом серьезной обеспокоенности является также наличие публикаций, организаций и политических партий, пропагандирующих идеи расизма и ксенофобии). Пункт 9 будет начинаться словами "Proposed reforms..." (Предлагаемые реформы...).

105. Пункт 8 с внесенными поправками утверждается.

Заседание закрывается в 12 час. 45 мин.